

**Partnerschaftsabkommen zwischen dem « Institut Régional d'Administration à Metz »,  
dem « Institut National d'Administration Publique à Luxembourg »,  
Rheinland-Pfalz und dem Saarland**

**Accord de coopération entre l'Institut Régional d'Administration à Metz,  
l'Institut National d'Administration Publique à Luxembourg,  
le Rhénanie-Palatinat et la Sarre**

I.

Der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit kommt in einem zukünftigen Europa der Regionen zunehmend größere Bedeutung zu. Die Überwindung von Hindernissen beim Verständnis der unterschiedlichen Verwaltungs- und Rechtssysteme ist grundlegende Voraussetzung für ein effektives Zusammenwirken auf allen Handlungsebenen. Die Zusammenarbeit im Rahmen des INTERREG II-Programms « Grenzüberschreitende Zusammenarbeit in der Aus- und Fortbildung » war zielführend und hat sich bewährt. Vor diesem Hintergrund wollen das Institut Régional d'Administration à Metz (IRA), das Institut National d'Administration Publique à Luxembourg (INAP), Rheinland-Pfalz (Ministerium des Innern und für Sport) und das Saarland (Ministerium für Inneres und Sport) bei der Förderung grenzüberschreitender Kooperation auch künftig zusammenwirken.

II.

Gebiete der Kooperation können sein :

- Maßnahmen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit in der Aus- und Fortbildung (z.B. Durchführung gemeinsamer Seminare, Ermöglichung von Verwaltungspraktika).
- Formen des Zusammenwirkens zwischen der Fachhochschule für öffentliche Verwaltung Rheinland-Pfalz, der Fachhochschule für öffentliche Verwaltung des Saarlands, der IRA Metz und dem INAP Luxembourg.

I.

Dans une Europe des Régions, une importance toute particulière devra revenir à la coopération transfrontalière. La maîtrise et la compréhension des différents systèmes administratifs et législatifs sont deux éléments indispensables pour garantir une collaboration efficace à tous les niveaux. La collaboration dans le cadre du programme INTERREG II « Coopération transfrontalière en matière de formation initiale et de formation continue » a été à la fois efficiente et efficace. Partant de cette expérience, l'Institut Régional d'Administration à Metz (IRA), l'Institut National d'Administration Publique à Luxembourg (INAP), la Rhénanie-Palatinat (Ministère de l'Intérieur et des Sports) et la Sarre (Ministère de l'Intérieur et des Sports) ont décidé de continuer leur collaboration dans l'intérêt d'une promotion de la coopération transfrontalière.

II.

La collaboration peut consister:

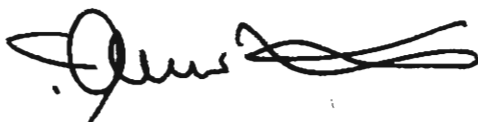
- dans des mesures de coopération transfrontalière en matière de formation initiale et de formation continue (p.ex. organisation de séminaires, échanges de fonctionnaires)
- dans une coopération entre la « Fachhochschule für öffentliche Verwaltung Rheinland-Pfalz », la « Fachhochschule für öffentliche Verwaltung des Saarlands », l'IRA Metz et l'INAP Luxembourg.

### III.

Die Partner kommen überein, die Kooperationsfelder im Rahmen von Arbeitsgesprächen gemeinsam abzustimmen. Sie sind sich darin einig, dass die Finanzierung dieses Partnerschaftsabkommens im Rahmen der jeweiligen Haushalte erfolgt.

Mainz, Saarbrücken, Luxemburg, Metz  
den 2. Mai 2002

Für Rheinland-Pfalz



Walter ZUBER  
Minister des Innern und für Sport

Für das Saarland

Der Ministerpräsident  
vertreten durch die  
Ministerin für Inneres und Sport



Annegret KRAMP-KARRENBauer

### III.

Les partenaires conviennent de déterminer et de délimiter le cadre de la présente coopération au cours d'un certain nombre de réunions de travail spécifiques. Les partenaires sont d'accord pour financer les frais résultant du présent accord de coopération par le biais de leur budget respectif.

Mayence, Sarrebruck, Luxembourg, Metz  
le 2 mai 2002

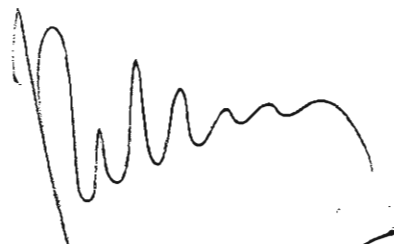
Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Pour le Ministre de la Fonction Publique  
et de la Réforme Administrative



Joseph SCHAACK  
Secrétaire d'Etat

Pour l'Institut Régional d'Administration  
de Metz



Paul HELMS  
Directeur